

# 别不信，“福普”300年前曾进入对外汉语教材

闽都文化

福州腔调

年,大批琉球“勤学人”来华留学。无论是留在福州学技艺、做生意,还是前往北京报到、朝贡,都需要掌握中国的语言,官话课本便成了这群人的必备教材。而福建福州,作为官方唯一指定的中琉交往口岸,在安置大量琉球留学生的同时,也为他们提供了大量的实用口语教材。

如今我们常常打趣南方人口中的普通话不甚标准,将广式普通话称为“广普”、四川普通话称为“川普”等。当地人口中的普通话,往往掺杂着方言特有的词汇或语法,虽说也是普通话,却总带着点地方特色。例如广东人喜欢说“你走先”而不是“你先走”,四川人则常说“巴适”、“安逸”,都是混淆了母方言和普通话,不小心“机械类推”的典型说法。

琉球官话课本,虽说是官话教材,字里行间却也避免不了作者母方言的深刻影响。多亏了这些活泼有趣的日常对话,我们得以管中窥豹,看看当年的福州式普通话的模样。而书中校注者的解释,不仅对极具地方特色的白话词语进行释义,还联系如今的福州话,说明词语可能的理据或是与此相关的地方风俗,则可以让我们进一步了解当年的“福普”与如今福州话的关系。

就拿当今福州人口中最为常见的“满”来说,福州人口中的普通话常有“满去”“满说”“满看看”之说,初来福州的外地人一听就云里雾里不明所以,真问起来,我们这群本地人却也很难准确地说出个所以然来。

反观这小小官话课本里,“满”字可也是满天飞,校注者则告诉我们,福州方言词中的“罔”乃是“无妨”的合音,语音折合成普通话,便成了“满”。

那么这个“罔”,在福州话里又表示什么意思呢?一则表示随便、不怎么正式的那种,比如“罔讲几句(随便说几句)”。二则表示姑且、凑合,比如“无毛好食,罔食(没什么好吃的,凑合着吃)”。三则表示无所谓,可以这样,也可以那样,比如“这出戏我看过了,有阵罔介去看(这出戏我看过了,有伴也可以再去看)”。此外,还可以用在“X罔X”结构中,表示“虽然”,比如“者龙眼大罔大,债甜(这龙眼虽然大,但不甜)”。

这么一解释,福州式普通话里的“满”的由来及使用的各种场合,就清晰了。

除了纯语言学的释义之外,校注者也联系了福州本地民俗习惯对课本中的一些特殊词汇进行考证。如“境社”一词正是人们对供奉当地土地神的社庙的称呼,北方称“社”,福州方言则称“境”,官话课本中的“境社”则是这两个词组合而成的合璧词。

《琉球官话课本三种校注与研究》一书,收录三种写于18世纪的官话口语教材。考虑到外国学生的汉语基础,书中对话多简短有趣,故事性极强;同时又由于作者或修订者多是福州本地人,字里行间“福普”尽显,是了解18世纪受方言渗透影响的福州式官话的难得材料。读者从中在品读18世纪福州市井文化的同时,还可以根据校注者提示,领略两三百年来福州官话的独特魅力。



有声专栏,扫码聆听。

## 俚语俗话中的福州市井百态

——评《乡音风韵》

■施文铃

燕去七月半”,讲述每年农历三月燕子飞回,在屋檐底下筑巢栖息。七月十五之后天气转凉,燕子离去寻找过冬的家。这一句揭示的是候鸟迁徙的现象;又如,家教家训的俗话“爹有奶(母)有不如自己有”,言父母有钱财,不如自己凭本事能赚来钱财,自食其力才能一生衣食无忧。

还有为人做事方面的俚语,如“鸡毛拔拔,鸭毛撮撮”,言人做事没有耐心,十事九不成;“其抹抹,抹呢没尾犬”,言对事物很挑剔的人,常会落个越挑越差、适得其反的结果。这句俚语常见出现的场景是劝诫青年男女选对象时别挑三捡四、百般挑剔,待岁数逐渐大了,挑选的空间会逐步变小,最后只有和条件差劲的人凑合;“做别人事,学自己艺”是说帮人做事虽无报酬,但从中能学到做事技术,无形中回报手艺学到本领。这是老祖宗的“得与失”哲学,教化后人凡事有得有失,不计较一时的得失,树立助人为乐理念。

闽都素有海滨邹鲁之称,人际交往讲究礼数,敬人者也受人尊敬。

因此俚人常言“礼多人不怪”“人熟礼不熟”,不因礼数多被人责怪,也不因熟人而失礼;老一辈人常常教导后辈仔(年轻人):“腹(有)裙呢(没)裤,世事着(要)顾。”即使穷到衣食难顾,人情还是要应酬。旧时份子钱负担重,有“世事那别透,蜀厝喙饿臭”之说。把内亲外戚亲朋好友的人情世事摆平,是一笔不小的开支。平日一般人家克勤克俭,舍不得穿舍不得吃,全家人嘴饿臭(没荤吃),往来礼节人情却不能省。家庭经济困难的人怎么办?俚语云“薄薄礼,强失礼”。表示一点心意,不能失人礼节。老话说得好,“羞礼鞋(快)过,欠债难还”。自古闽人宽容待人,困难户“薄薄礼”就可以,不可举债应付人情份子钱。含羞送“薄薄礼”,这是现实的态度,无债一身轻。

《乡音风韵》里有道不尽的乾坤万物常识,诉不完的人间世态冷暖,有祖传教子义方,也教人处事交往。细细品味,可以感悟出许多人生哲理。



温温

大梦书屋&福州晚报联合推荐

推荐书籍

### 《马克洛尔的奇遇与厄运》

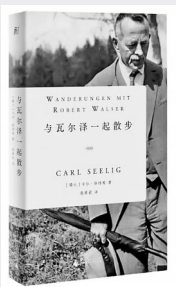
图书信息:[哥伦比亚] 阿尔瓦罗·穆蒂斯  
中信出版集团  
购书导航:大梦书屋各门店,均已上架



阅读推荐:身为穆蒂斯系列小说世界中的冒险家与主角,马克洛尔是纵横于陆地和海洋的英雄,他身上没有时间和空间的界限,是一个“生存在史诗世界的个体”。他总是忍不住远离繁忙的港口,远离安稳的生活。运输木料、开酒吧、开妓院、走私军火、挖矿淘金……他做过无数在法律边缘游走的荒唐工作,而这一切都只是为了解开索然无味的缕缕时光,不让他滑向那即将战胜他的虚无。

### 《与瓦尔泽一起散步》

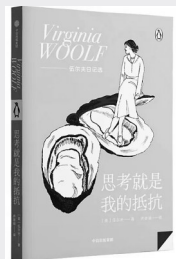
图书信息:[瑞士] 卡尔·泽利希  
广西师范大学出版社  
购书导航:大梦书屋各门店,即将上架



阅读推荐:1929年,瑞士德语作家罗伯特·瓦尔泽躲进精神病院,此后余生,不问世事。1933年,瓦尔泽封笔。他说,他不是来写作的,是来发疯的,要写就不来了。他转而练习另一项最喜欢的活动——徒步旅行。1936年起,卡尔·泽利希定期来访,与瓦尔泽一起散步,并写下日记,成为瓦尔泽生命最后二十年的唯一实录。在漫长的散步途中,泽利希走入了沉默已久的诗人内心,瓦尔泽开始重新倾吐对人生和文学的真知灼见。

### 《思考就是我的抵抗》

图书信息:[英国] 弗吉尼亚·伍尔夫  
中信出版社  
购书导航:大梦书屋各门店,均已上架



阅读推荐:收录伍尔夫1915年至1941年间写的日记,真实记录她33岁到59岁人生中的高光 and 深渊,包括代表作的出版、与灵魂伴侣伦纳德的情谊、和女友薇拉的故事、抑郁症的复发、去世前的最后时光……既有日常生活中的家长里短、文艺圈的奇闻逸事,也有创作时构思的变化和对他人作品的见解,让读者得以窥见这位传奇女作家内心深处的秘密花园。

活动预告

### 大梦·榕图“你选我购”开启线上免邮模式

时间:即日起

参与方式:小程序搜索“大梦书屋”,进入首页“你选我购”模块即可参与

简介:我们无法预知每一个冬日会带给我们什么,此时我们仍停留在如常的风景里,在一片叶落的瞬间,将无数的悲喜藏匿。无法掌控风景的坐标,但仍能与无数伟大的思想交谈,不止于自我,更在无数的他者文字间。

多年来,大梦书屋一直致力于推广城市阅读,通过“你选我购”、“深夜书摊”等系列活动,开放借阅通道,让市民轻松开启阅读状态。秋日已售罄,大梦榕图“你选我购”线上版再次上线,抓紧补充书籍精神养料、存储思想去追逐冬日吧!欢迎书友前来参与。

更多活动资讯,可至大梦书屋微信公众号获取。



福州方言被誉为古汉语的活化石,福州话书面语字词与现代汉语存在众多差异。旧时候,老一代人天生得方言母语的滋养,日常生活以平话(平民百姓讲的本地话)交流,言语富有内涵、幽默风趣。土语老话有一种只可意会不可言传的意境,但因书写平话的古汉字日久荒废,几已消失殆尽,里人戏言“字做呢(毛)”。

福建海峡文艺出版社出版的《乡音风韵》一书,其作者林勤先生,通晓福州民间文学,收集罗列了诸多今人极少讲的俚语俗话,以精练的笔墨勾勒出旧福州的人文风情,把一幅幅发黄的市井百态图展现给广大读者。

《乡音风韵》通篇廿四章节,上说星汉天天气象,下讲山川地理农耕,中道世间万象人情。如蒙学的俚语“牛郎东,织女西,牛郎织女隔一溪”,牛郎星、织女星,一东一西中间隔着银河,溪指银河。平话里“西”“溪”押韵,朗朗上口。旧时晚上,老人们一边讲着牛郎织女故事,一边教子孙认识天空的星星;又比如“燕来三月三,